

**УКРАЇНСЬКА МОВА ТА КУЛЬТУРА В ХУДОЖНЬОМУ ТА  
ФАХОВОМУ ПЕРЕКЛАДІ В ЦЕНТРАЛЬНОЄВРОПЕЙСЬКОМУ  
ПРОСТОРИ**

Кафедра україністики філософського факультету Пряшівського університету вже більше 60 років успішно діє в освітньому просторі Словаччини. Активізація українсько–словацьких політичних, економічних та культурних взаємин у 90-х роках ХХ століття стимулювала необхідність здійснення перекладу документів різного характеру. Кафедра україністики одна з перших у СР почала підготовку фахівців з перекладу, а одним з пріоритетів своєї діяльності обрала саме проблемні питання українсько-словацького перекладу. Наприкінці 2017 року кафедра була організатором наукового семінару, присвяченого проблемам словацько-українського та українсько-словацького перекладу. Результатом роботи наукового семінару є збірник матеріалів «Українська мова та культура в художньому та фаховому перекладі в центральноевропейському просторі»<sup>1</sup> (відповідальний редактор Ярміла Кредатусова), який вийшов друком у 2018 році.

Варто наголосити, що до рецензованого збірника увійшли цінні розвідки провідних дослідниць Словаччини, України, Чехії та Польщі. Метою семінару було порушення й обговорення найактуальніших питань сучасного українсько-словацького та словацько-українського перекладу. Цій меті відповідає і структура збірника, який містить 14 статей, тематично поділених до трьох розділів.

---

<sup>1</sup> Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoevropskom priestore. Zborník príspevkov z medzinárodného vedeckého seminára (ed. J.Kredátusová). – Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2018. – 217 s. ISBN 978-80-555-1997-5.

Перший розділ збірника представлено дослідженнями, що стосуються розвитку українсько-словацького та словацько-українського перекладу після 1945 року (Ярміла Кредатусова), стану і перспектив розвитку українсько-чеського та чесько-українського художнього перекладу після 1989 року (авторки Ріта Ліонс Кіндлерова та Ірина Забіяка).

Проблемам художнього перекладу присвячено другий розділ рецензованого збірника. У студіях польських дослідниць порушено питання поетичного перекладу: Людмила Сірик вивчала теоретичні засади міжслов'янського художнього перекладу в працях українських неокласиків М.Рильського та М.Зерова, Анна Хома-Сувала аналізувала поезію Олега Ольжича в перекладах Йозефа Лободовського. Фоностильові явища в поетичній фонетиці як проблема перекладу є предметом дослідження Юлії Юсип-Якимович. Перекладу українських прозових художніх творів словацькою мовою присвячено статті пряхівських дослідниць Андріани Амір (про словацький переклад роману Василя Шкляра «Чорний ворон»), Вероніки Дадайової (про переклад постмодерних українських оповідань словацькою мовою), Віри Жемберової (про романи Андруховича в словацьких перекладах). Проблеми термінологічного перекладу обговорено в третьому розділі збірника матеріалів. Студія Яни Кесселової (Пряхів) орієнтована на теоретичні питання кальок та калькування як одного із способів збагачення лексичного фонду мов. Марія Чижмарова (Пряхів) вивчала можливості перекладу словацьких та українських фразеологізмів з флористичним компонентом. Проблемні питання перекладу словацької економічної термінології українською мовою досліджено у статті Лесі Буднікової (Ужгород). Питанню правильного перекладу назв осіб у юридичних документах присвячено статтю Ярміли Кредатусової (Пряхів). У дослідженні Валерії Чернак (Пряхів) розглядається зіставний аспект перекладу прийменникових конструкцій в юридичних текстах з української на словацьку мову.

Наукові розвідки, представлені в рецензованому збірнику, дають змогу комплексно осмислити проблеми сучасного українсько-словацького та словацько-українського перекладу, питання стану і перспектив перекладу

україномовних текстів у загальнослов'янському контексті. Збірник матеріалів «Українська мова та культура в художньому та фаховому перекладі в центральноєвропейському просторі» буде корисним для студентів-філологів, викладачів та перекладачів.